FIŞA DISCIPLINEI

1. **Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea „Babeş-Bolyai” |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5 Ciclul de studii | Universitar, nivel masterat |
| 1.6 Programul de studiu / Calificarea | Masterat European de Interpretare de Conferinţă / Master |

1. **Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei | | | **LMC2105 - Interpretare simultană (B + C1 + C2)** | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităţilor de curs | | | | | |  | | | | |
| 2.3 Titularul activităţilor de seminar | | | | | | Conf.dr. Renata Georgescu, lect. dr. Alina Pelea | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | | 1 | 2.6 Tipul de evaluare | | E | 2.7 Regimul disciplinei | Conţinut | DA |
| Obligativitate | da |

1. **Timpul total estimat** (ore pe semestru/activităţi didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | | 14 | Din care: 3.2 curs | |  | 3.3 seminar/laborator | 14 |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | | 196 | Din care: 3.5 curs | |  | 3.6 seminar/laborator | 196 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | 20 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | 20 |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | | 40 |
| Tutoriat | | | | | | | 6 |
| Examinări | | | | | | | 6 |
| Alte activităţi: exerciţii practice în grup de studiu – interpretare simultană, consecutivă cu notiţe | | | | | | | 90 |
| **3.7 Total ore studiu individual** | 13x14=182 | | |  | | | |
| **3.8 Total ore pe semestru** | 27x14=378 | | |
| **3.9 Numărul de credite** | **15** | | |

1. **Precondiţii** Nu există.
2. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfăşurare a cursului  practic | laborator fonetică (cabine interpretare), instalaţie videoconferinţă/computer,  TV/videoproiector, tablă |

1. **Competenţele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **C**ompetenţe profesionale | C1. Comunicare efectivă, în limba maternă (limba A) şi două limbi moderne de circulaţie (limba B şi limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale şi culturale, prin stăpânirea registrelor şi a variantelor lingvistice/stilistice specifice în vorbire şi scriere.  C2. Aplicarea eficientă a tehnicilor de interpretare, traducere şi mediere orală din limba B sau C în limba A şi retur(opţional), în domenii specializate şi situaţii date, cu respectarea terminologiei specifice domeniului (politic, juridic, economic, medical, tehnic, cultural...).  C2.2. Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodologiilor specifice pentru explicarea fenomenelor asociate domeniului interpretării şi formelor de mediere orală (analiza interpretării, traducerea şi corespondenţele/ diferenţele dintre interpretare şi traducere, strategiile de procesare/producere a discursului specifice interpretării etc.), precum şi terminologiei specifice limbilor A, B şi C, inclusiv în cazul unor situaţii noi.  C2.3. Aplicarea în mod eficient a tehnicilor de interpretare şi de mediere scrisă şi orală şi a terminologiei de specialitate în limbile A, B şi C pentru realizarea unei interpretări corecte, adecvate domeniului discursului, în timp real.  C2.4. Utilizarea adecvată a principiilor comunicării eficiente în contexte profesionale multilingve variate, pentru a identifica şi aplica corect terminologia de specialitate în actul de interpretare. Evaluarea critică rapidă şi constructivă a corectitudinii şi adecvării unei secvenţe de discurs interpretat de dificultate sporită, aparţinând unui domeniu profesional vizat.  C4.4. Aplicarea unor metode instantanee de evaluare a medierii eficiente dinspre limbile B şi C spre limba A şi retur (opţional) (reuşită, eşec, adecvare lingvistică, stilistică sau culturală) în cazul unui discurs oral la nivel avansat, al luării de cuvânt etc., în scopul de a corecta unele abordări (ex., terminologie greşit utilizată, alte erori), pentru fundamentarea unor decizii constructive şi evitarea unor neînţelegeri de ordin lingvistic sau cultural datorate  actului de interpretare. |
| Competenţe transversale | CT.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; identificarea problemelor şi găsirea rapidă de soluţii. Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate).  CT3. Identificarea şi utilizarea unor metode şi tehnici eficiente de învăţare; conştientizarea motivaţiilor extrinseci şi intrinseci ale învăţării continue, conştientizarea necesităţii extinderii ariei de intervenţie lingvistică (adăugarea unei limbi suplimentare) în perspectiva compatibilizării optime cu piaţa muncii. |

1. **Obiectivele disciplinei** (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | - dobândirea abilităţile necesare în interpretarea simultană. |
| 7.2 Obiectivele specifice | * familiarizarea cu cerinţele legate de interpretarea simultană * însușirea principalelor strategii de interpretarea simultană * consolidarea aptitudinilor de interpretare consecutivă dobândite anterior * îmbunătăţirea prestației prin însușirea unor strategii de soluţionare a dificultăţilor deosebite * eficientizarea practicii individuale |

1. **Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.2 Curs practic / laborator** | Metode de predare | Observaţii |
| *Curs practic – săpt.1.*  Introducere în practica interpretării simultane. Analiza procesului. Elemente de dificultate. Stabilirea obiectivelor intermediare. Interpretare consecutivă. Organizarea practicii individuale  *Curs practic – săpt. 2.*  Introducere în interpretarea simultană. *Shadowing*. Interpretare consecutivă  *Curs practic – săpt. 3.*  Introducere în interpretarea simultană. *Shadowing*. Interpretare consecutivă  *Curs practic – săpt. 4 .*  Exerciţii de interpretare simultană. Interpretare consecutivă  *Curs practic – săpt. 5.*  Exerciţii de interpretare simultană. Interpretare consecutivă  *Curs practic – săpt. 6.*  Exerciţii de interpretare simultană. Interpretare consecutivă  *Curs practic – săpt. 7.*  Exerciţii de interpretare simultană. Reguli de conduită în cabină (tehnici microfon, intensitate voce, distanţă, *mute* etc.). Interpretare consecutivă  *Curs practic – săpt. 8.*  Exerciţii de interpretare simultană. Tehnici fundamentale: segmentarea. Interpretare consecutivă  *Curs practic – săpt. 9.*  Exerciţii de interpretare simultană. Tehnici fundamentale: *chunking*. Interpretare consecutivă  *Curs practic – săpt. 10.*  Exerciţii de interpretare simultană. Tehnici fundamentale: *chunking*. Interpretare consecutivă  *Curs practic – săpt. 11.*  Exerciţii de interpretare simultană. Dificultăţi deosebite: numere. Interpretare consecutivă  *Curs practic – săpt. 12.*  Exerciţii de interpretare simultană. Dificultăţi deosebite: nume proprii.  Interpretare consecutivă  *Curs practic – săpt. 13.*  Exerciţii de interpretare simultană. Dificultăţi deosebite: terminologie tehnică/ştiinţifică. Interpretare consecutivă  *Curs practic – săpt. 14.*  Exerciţii de interpretare simultană. Recomandări şi exerciţii specifice privind problemele individuale rămase nerezolvate. Interpretare consecutivă | Analiza contrastivă a celor două tipuri de interpretare. Formularea de concluzii preliminare. Efectuarea de exerciţii de interpretare consecutivă (70%)  Audierea de discursuri scurte (3 min) şi repetarea în regim simultan a originalului (lb. A—lb. A.). Interpretare consecutivă (70%)  Audierea de discursuri scurte (3-4 min) şi repetarea în regim  simultan a originalului (lb. B—lb. B.). Interpretare consecutivă (60%)  Audierea de discursuri scurte de dificultate redusă (4 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea consecutivă a acestora (familiarizare cu conţinutul), urmată de interpretarea lor simultană (redarea ideilor principale). Interpretare consecutivă (60%)  Audierea de discursuri scurte de dificultate redusă (4 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea consecutivă a acestora (familiarizare cu conţinutul), urmată de interpretarea lor simultană (redarea ideilor principale). Feedback axat pe obiective. Interpretare consecutivă (50%)  Audierea de discursuri scurte de dificultate redusă (4-5 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea consecutivă a acestora (familiarizare cu conţinutul), urmată de interpretarea lor simultană (redarea ideilor principale). Feedback axat pe obiective. Interpretare consecutivă (50%)  Audierea de discursuri scurte de dificultate redusă (4-5 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretare simultană (redarea ideilor principale). Oferirea de feedback. Prezentarea normelor de comportament în cabină. Interpretare consecutivă (50%)  Audierea de discursuri scurte de dificultate redusă (5 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, cu accent pe restructurarea sintactică (segmentare). Oferirea de feedback. Interpretare consecutivă (40%)  Audierea de discursuri de dificultate redusă (5 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, axată pe restructurarea sintactică. Oferirea de feedback. Interpretare consecutivă (40%)  Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (5-6 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, cu accent pe restructurarea sintactică. Oferirea de feedback.. Interpretare consecutivă (40%)  Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (6 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi  Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (6 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, cu accent pe restructurarea sintactică şi pe redarea precisă a structurii logice, ideilor de bază şi a cifrelor. Oferirea de feedback. Interpretare consecutivă (40%)  Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (6-7 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, cu accent pe restructurarea sintactică şi pe redarea precisă a structurii logice, a ideilor de bază şi secundare şi a numelor proprii. Oferirea de feedback.. Interpretare consecutivă (30%), cu accent pe dificultăţi deosebite (viteză sporită)  Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (6-7 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, cu accent pe restructurarea sintactică pe redarea precisă a structurii logice, a ideilor de bază şi secundare şi a componentelor terminologice. Oferirea de feedback. Interpretare consecutivă (30%), cu accent pe dificultăţi deosebite (viteză sporită)  Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (7 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, cu accent pe restructurarea sintactică şi pe redarea precisă a structurii logice, a ideilor de bază şi a celor secundare. Oferirea de feedback. Identificarea problemelor rămase nerezolvate înaintea examenului. Interpretare consecutivă (25%), cu accent pe dificultăţi deosebite (întreruperi, lipsă coerenţă  logică în original). | Se folosesc discursuri tip,  pregătite și prezentate de către cadrul didactic sau preluate din bazele de date disponibile [SCICspeech repository], respectiv pregătite şi susţinute de studenţi (material de actualitate, de interes general, pe teme date). |
|  |
| Bibliografie   1. Gile, D., *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Co., 1995. Bibl. Catedrei LMA. 2. Gillies, A., *Conference Interpreting. A Student’s Practice Book*, London/New York, Routledge, 2013. 3. Jones, Roderick, *Conference Interpreting Explained*, Manchester, UK, St. Jerome Publishing, 1998. Bibl. Catedrei LMA. 4. Seleskovitch, D. et Lederer, M., *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Érudition, 1993. Bibl. Catedrei LMA. 5. Seleskovitch, D. et Lederer, M., *Pédagogie raisonnée de l’interprétation*, Paris, Didier Érudition, 2002. Bibl. Catedrei LMA. 6. Setton, R., *Simultaneous Interpretation: a Cognitive-Pragmatic Analysis*, Amsterdam, John Benjamins, 1999. Bibl. Catedrei LMA. 7. SCICtrain:https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language- skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students\_ro 8. Online Resources for Conference Interpreter Training: <https://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html> 9. Speech Repository: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/> 10. Speechpool: <http://speechpool.net/en/> 11. EMCI selection of speech websites: <https://www.emcinterpreting.org/resources/selection-speech-websites>   Materiale de actualitate indicate de cadrele didactice la curs. | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Întreaga programă de studii MEIC a fost concepută în conformitate cu cerințele consorțiului European Master in Conference Interpreting (https://www.emcinterpreting.org/emci/core-curriculum). |

1. **Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere  din nota finală |
| 10.5 Curs practic | Efectuarea unei sarcini specifice de interpretare de conferinţă, cu redarea fidelă a conţinutului şi cu respectarea cerinţelor de limbă şi stil. | Interpretarea simultană a unui discurs: studenţii audiază discursuri (dificultate redusă/medie, 7 min.) şi efectuează interpretarea  simultană. | 100% -  verificare finală |
| 10.6 Standard minim de performanţă | | | |
| Realizarea unei sarcini de lucru specifice (interpretare simultană discurs), fără a compromite înţelegerea mesajului original  în ansamblu şi respectând normele generale de comunicare profesională. Se impune redarea ideilor principale (fără omisiuni sau erori majore de traducere) şi a legăturilor logice dintre acestea. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării  06.03.2023 | Semnătura titularului de curs | Semnătura titularului de seminar |
| Data avizării în departament  18.03.2023 | Semnătura directorului de departament | |
| Data avizării la Decanat  30.04.2023 | Semnătura Prodecanului responsabil | Ştampila facultăţii |